Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto ci, których wyrokiem nie było pić z kielicha, muszą pić, a ty chciałbyś ujść całkiem bezkarnie? Nie ujdziesz bezkarnie, ale musisz pić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Ci, których wyrokiem nie był kielich gniewu, muszą z niego pić, a ty chciałbyś ujść całkiem bezkarnie? Nie ujdziesz bezkarnie! Będziesz musiał pić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto ci, którzy nie byli skazani na picie z tego kielicha, musieli pić *z niego*, a ty miałbyś ujść z tego bezkarnie? Nie ujdziesz, ale na pewno będziesz pił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste mówi Pan: Oto ci, którym nie przysądzono pić z kubka tego, przecie piją z niego, a tybyś miał zgoła tego ujść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Oto, którym nie było sądu, aby pili kielich, pijąc pić będą, a ty jako niewinny zostaniesz? Nie będziesz niewinny, ale pijąc pić będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Oto ci, co nie powinni pić kielicha, muszą go wypić, tobie zaś ma to ujść bezkarnie? Nie ujdzie ci bezkarnie: będziesz pił z całą pewnością! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan: Oto ci, którzy nie byli skazani na to, by pić z tego kielicha, muszą pić, a ty chcesz ujść bezkarnie? Nie ujdziesz bezkarnie, lecz musisz pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto ci, którym nie było sądzone, by wypić z tego kielicha, muszą wypić, a ty chcesz pozostać bez kary? Nie pozostaniesz bez kary, lecz musisz wypić! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Oto ci, którzy nie musieli pić z tego kielicha, są skazani na jego wypicie, a ty chciałbyś tego uniknąć? Nie, nie unikniesz! Musisz go wypić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe: - Oto ci, którym nie było sądzone pić z tego kielicha, pić będą nieuchronnie; a ty miałbyś pozostać bezkarny? Nie unikniesz kary; będziesz [z niego] pił nieuchronnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я поклявся Собою, говорить Господь, бо непрохідною і зневаженою і проклятою (землею) будеш посеред нього, і всі її міста будуть пусті на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY: Oto ci, którym nie sądzono pić z tego kielicha – muszą pić, a ty miałbyś ujść bezkarnie? Nie ujdziesz bezkarnie – musisz pić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak rzekł JAHWE: ”Oto chociaż nie mają zwyczaju pić z tego kielicha, niechybnie wypiją. A ty, czyż będziesz pozostawiony całkowicie bez ukarania? Nie pozostaniesz bez ukarania, bo niechybnie będziesz pił”. |